

## راهنمای برگردان منابع فارسی به انگلیسی

در تدوین مقالات ارسالی به فصلنامه پژوهش‌های حقوق تطبیقی، ضروری است پس از درج کامل منابع فارسی، برگردان آنها به انگلیسی نیز آورده شود. فصلنامه از شروع فرایند داوری در مورد مقالات ارسالی، پیش از رومن سازی یا برگردان انگلیسی منابع فارسی و عربی، معذور است.

### بخش اول - ضوابط تبدیل منابع:

ضوابط تبدیل منابع فارسی و عربی به شرح زیر است:

اول- در صورتی که هر کدام از منابع شناسه DOI دارد، ذکر این شناسه در مشخصات منبع الزامی است.

دوم- چنانچه منبع مورد استفاده، عنوان و مشخصات انگلیسی نیز داشته باشد، ضروری است از عنوان و مشخصات انگلیسی مندرج در خود اثر استفاده شود.

سوم- در صورتی که منبع مورد استفاده عنوان و مشخصات انگلیسی نداشته باشد، عنوان و مشخصات با استفاده از روش **Roman Script** درج و بعلاوه ترجمه انگلیسی عنوان نیز آورده شود و در انتهای منبع عبارت **in Persian** داخل پرانتز قید گردد. در مواردی که برگردان عنوان به انگلیسی امکانپذیر نباشد و یا باعث فهم نادرست عنوان شود، می توانید از درج ترجمه انگلیسی عنوان، صرفنظر کنید.

پنجم- در همه موارد فوق، اسامی فارسی نویسندگان و افراد و مجلات و نام انتشارات، فقط رومن سازی شود.

ششم- چنانچه منبع فارسی یا عربی دارای عنوان به زبانهای دیگر نظیر فرانسه و آلمانی باشد، از همان عنوان استفاده می شود و نیاز به برگردان انگلیسی نیست.

هفتم- در مورد برگردان منابع عربی نیز همانند منابع فارسی عمل شود

هشتم- برای رومن سازی اسامی نویسندگان و عناوین کتابها، می توانید از وبسایت زیر یا وبسایت های مشابه استفاده کنید:

[http://mylanguages.org/farsi\\_romanization.php](http://mylanguages.org/farsi_romanization.php)

نهم- در بخش منابع انگلیسی، سال و ماه نشر مجله یا کتاب به میلادی تبدیل و آورده شود

---

۱. کلماتی از زبان‌هایی که به صورت بومی با خط‌های دیگر نوشته می‌شوند، مانند فارسی، عربی یا چینی، معمولاً وقتی در متن لاتین یا در ارتباطات بین‌المللی چندزبانه جاسازی می‌شوند، آوانویسی یا رونویسی می‌شوند، فرآیندی که به آن رومی‌سازی می‌گویند.

بخش دوم - مثال ها و توضیحات:

اول) مقالات

- مقاله‌ای که علاوه بر عنوان فارسی، عنوان انگلیسی نیز دارد، باید عنوان انگلیسی آن قید شود:

- Ajorloo, B. & Nami Gerami, P. (2015). *The contextual recognition of the painted tile works embedded in the historical public bath of Nobar in Tabriz*. *Bagh-e Nazar*, 11(4), 77-88.

- مقاله‌ای که عنوان انگلیسی ندارد، عنوان فارسی به الفبای لاتین نوشته شود:

- Saeednia, A. (2000). *Pajooreshi dar Rab'e Rashidi [A Research on Rashidi Quarter]*. *Honar-Ha-Ye-Ziba*, 8(0), 47-58. [In Persian]

دوم) کتاب ها

- کتابی که علاوه بر عنوان فارسی عنوان انگلیسی هم دارد، باید عنوان انگلیسی آن قید شود:

- Shakouie, H. (2003). *New Trends in Philosophy of Geography*. Tehran: Gitashenasi.

- کتابی که عنوان انگلیسی ندارد، عنوان فارسی با الفبای لاتین نوشته شود:

- Rashid Najafi, A. (2009). *Hamam-ha-ye Tarikhi-ye Tabriz [Historical Baths of Tabriz]*. Tabriz: Fan Azar Publications. [In Persian]

- کتابی که در اصل به زبانی غیر از فارسی نوشته شده، ولی در مقاله از ترجمه فارسی آن استفاده شده باشد، باید مشخصات کتاب اصلی درج و عبارت « (Translated from {the language} to Persian by {the name of translator}) » بعد از عنوان نوشته شود .

- Giedion, S. (1995). *Space, time and architecture: the growth of a new tradition*. (Translated from English to Persian by M. Mozayeni). Tehran: Elmi Farhangi Publication.

## راهنمای برگردان منابع فارسی به انگلیسی

سوم) آواها و اعداد ترتیبی

- برای بیان کلماتی که به حرف «ی» به صورت گفتاری ختم می شوند، به شکل زیر آوا نویسی شود:

مقدمه ی = Moghadame-ye

- برای بیان کلماتی که به صدای «ا» پایان می یابند، به شکل زیر آوا نویسی شود:

نشرِ مرکز = Nashr-e

- برای بیان ویرایش اول، ویرایش دوم و... از ترتیب زیر استفاده کنید:

- اول یا 1<sup>st</sup> = first
- دوم یا 2<sup>nd</sup> = second
- سوم یا 3<sup>rd</sup> = third
- چهارم و... = th نظیر 4<sup>th</sup>، 5<sup>th</sup>

- به جز ۱۱ ام و ۱۲ ام و ۱۳ ام و همچنین اعدادی که دو عدد سمت راست شان ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ است (مانند ۱۱۳ و ۲۱۱ و ۳۱۳ و ۱۰۱۱ و ...):

- اگر عدد سمت راست ۱ بود = st = مانند بیست و یکم = twenty-first = 21<sup>st</sup>
- اگر عدد سمت راست ۲ بود = nd = مانند سی و دوم = thirty-second = 32<sup>nd</sup>
- اگر عدد سمت راست ۳ بود = rd = مانند پنجاه و سوم = fifty-third = 53<sup>rd</sup>
- اگر عدد سمت راست ۴ تا ۹ و همچنین ۰ بود = th = مانند شصت و چهارم = sixty-fourth = 64<sup>th</sup>

- خود اعداد ۱۱ ام و ۱۲ ام و ۱۳ ام، th می گیرند:

- یازدهم = eleventh = 11<sup>th</sup>
- دوازدهم = twelfth = 12<sup>th</sup>
- سیزدهم = thirteenth = 13<sup>th</sup>